слова «социальное обеспечение» употреблены в гораздо более широком смысле. Они относятся также к защите права на существование, права на труд, права на медицинское обслуживание, причем не только тех, кто вследствие некоторых обстоятельств потерял трудоспособность, но и всех людей при всех обстоятельствах.

Во избежание недоразумений в связи со значением слов «социальное обеспечение» в статье 20 г-н Санта-Крус считает, что редакцию этой статьи можно изменить следующим образом:

«Каждый человек как член общества имеет право на биологическую и экономическую защиту от необеспеченности».

Г-н Санта-Крус поддерживает поправку Кубы по причинам, указанным представителями Кубы и Франции.

Он считает, что поправка Советского Союза длинна. Однако он не возражает против содержащихся в ней идей, в частности против гарантий государства и общества в отношении прав в экономической, социальной и культурной областях. Поскольку такие права отличаются от всех других прав в том смысле, что со стороны государства требуется принятие положительных мер прежде, чем этими правами можно было бы воспользоваться, представляется совершенно правильным возложить на государство определенное обязательство в этом отношении.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 15 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин. Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

63. Проект международной декларации о правах человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 20 (продолжение)

Г-н МЭЙБЭНК (Канада), излагая позицию своей делегации в отношении статьи 20 и трех следующих статей, говорит, что после тщательного рассмотрения делегация Канады решила воздержаться при голосования. Однако он хочет подчеркнуть, что такая позиция его делегации при голосовании не означает, что он против принципов, изложенных в этих четырех статьях.

Какие бы обязательства ни возникли вследствие принятия декларации прав человека, федеральное правительство Канады не будет вторгаться в юрисдикцию провинциальных властей Канады в таких вопросах, как, например, образование. По этой причине делегация Канады воздержится при голосовании. Принятием законода-

тельных мер народ Канады показал, что он одобряет принципы, провозглашенные в упомянутых выше статьях; он будет продолжать уважать их в будущем, так же как он уважал их в прошлом.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) подчеркивает, что существенными элементами в статье 20 являются два выражения: «через посредство национальных усилий и международного сотрудничества» и «в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства». Включая указанные выражения в статью 20, Комиссия по правам человека намеревалась сделать эту статью как бы введением к последующим статьям. Таким образом она добилась компромисса между взглядами некоторых правительств, которые хотят, чтобы государство особо признало экономические, социальные и культурные права человека, и взглядами правительств, таких как Соединенные Штаты Америки, которые считают, что обязательства государства не должны быть точно определены. Комиссия надеется, что выработанный ею текст будет принят без поправок или значительных изменений.

Далее г-жа Рузвельт рассматривает различные поправки к статье 20 (A/C.3/297/Rev.1). Поправка Советского Союза (Е/800, стр. 65) подчеркивает обязательства, возлагаемые на государство, и придает особое значение правам в экономической, социальной и культурной областях. Но декларация должна провозгласить права человека, а не обязательства государства. Кроме того, хотя экономические, социальные и культурные права и важны, однако не в большей степени, чем политические права.

Поправка, предложенная делегацией Аргентины (A/C.3/251/Corr.1), меняет логическое построение той части декларации, к которой она относится. Именно потому, что статья 20 была задумана как введение к последующим статьям, она упоминает об экономических, социальных и культурных правах, а также о социальном обеспечении. Пожалуй, было бы предпочтительнее употребить другое выражение вместо слов «соцнальное обеспечение», и предложение в этом смысле было сделано. Текст, предложенный Аргентиной, который сохраняет выражение «социальное обеспечение», будет, таким образом, иметь ограничительный смысл. Г-жа Рузвельт надеется, что делегация Аргентины не будет настаивать на своей поправке.

По мнению представителя Соединенного Королевства, поправка Панамы (A/C.3/280) носит слишком бесцеремонный характер.

Делегация Новой Зеландин предложила (А/С. 3/267) исключить из статьи 20 ссылку на социальное обеспечение и включить ее в статью 22. Это предложение не лишено логики, но опять-таки не следует забывать, что статья 20 была задумана как введение к статье 22.

Представитель Соединенных Штатов г-жа Руз-

вельт, считает, что не следует оставлять поправку Кубы (А/С.3/232). Она подчеркивает, что первоначальный текст статьи 20 является результатом компромисса и желательно не подвергать его снова обсуждению. Однако г-жа Рузвельт предлагает заменить слово «нижеуказанных» словами «определенных в настоящей декларации».

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) отмечает, что текст статьи 20 является результатом компромисса между членами Комиссии по правам человека, но не между членами Ассамблеи. Третий комитет должен в свою очередь добиться компромисса. Делались ссылки на историю статьи 20 и на большое число проектов, которые были приняты во внимание. Один из таких проектов 1 гла-Сит, что «каждый человек имеет право на социальное обеспечение» и добавляет, что на государстве лежит обязанность поддерживать или обеспечивать поддержание мер для защиты человека от последствий болезни, потери трудоспособно-СТИ И ДРУГИХ ВИДОВ УТРАТЫ СРЕДСТВ К СУЩЕСТВОванию по независящим от него причинам. Особо следует предусмотреть охрану здоровья матери и ребенка. Таким образом, эта статья ясно подчеркивает вопрос о социальном обеспечении. На более поздней стадии вопрос о социальном обеспечении был, по-видимому, отодвинут на второй план и был выработан неясный текст, находящийся в настоящее время на рассмотрении Комитета.

Г-н Короминас считает важным провести различие между социальным обеспечением, являющимся результатом определенного образа жизни, и социальным страхованием, которое представляет собой административную функцию, частную или государственную. Поправка Аргентины как раз и имеет своей целью обеспечить признание принципа социального обеспечения, который должен быть включен в декларацию.

Поправка Панамы касается защиты человека с момента рождения и до смерти. Однако человек существует еще до того, как он попадает в колыбель, поэтому предусматриваются меры для защиты беременных женщин.

Г-н ҚАМПОС ОРТИС (Мексика) так же, как и представитель Соединенных Штатов, считает необходимым сохранить статью 20 как введение к последующим статьям. Но эту статью следует улучшить.

Поправка Советского Союза имеет очень большое значение, так как она подчеркивает обязанность государства принимать необходимые меры для обеспечения каждому человеку реальной возможности пользоваться правами, перечисленными в декларации. Однако представитель Мексики считает, что было бы предпочтительнее определить обязательства государства в отдельной статье. Выражая свое согласие с поправкой Аргентины, г-н Кампос Ортис тем не менее считает, что она больше подходит к статье 22.

Представитель Мексики считает также, что первая часть этой статьи «Каждый человек как член общества имеет право на социальное обеспечение» не является ни достаточно точной, им достаточно общей. Статья приобретает более точный смысл, если добавить слова «с момента рождения и до смерти», как предлагает поправка Панамы, и, таким образом, выразить идею, признанную последними законами Соединенного Королевства. Что касается второй части статьи, то поправка Кубы улучшит ее в том смысле, как этого хотела Комиссия.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) предлагает исключить слово «нижеуказанных» и сформулировать статью 20 следующим образом:

«Каждый человек как член общества имеет право на социальное обеспечение, а также на осуществление прав в экономической, социальной и жультурной областях, изложенных в статьях 21, 22, 23, 24, 25 и 26 настоящей декларации, через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства».

Представитель Эквадора настаивает на сохранении выражения «социальное обеспечение». Речь идет о принципе, который признан в большинстве стран Латинской Америки и который не следует смешивать с социальным страхованием, а именно к этому сводится решение, принятое Соединенным Королевством в области социального обеспечения.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) считает, что, если Комитет намеревается упомянуть в обсуждаемой статье о социальном обеспечении, было бы, пожалуй, лучше употребить другие выражения, которые не были бы двусмысленными. Текст статьи не позволяет провести различие между социальным обеспечением в широком смысле слова и социальным страхованием. Представитель Ливана также считает, что социальное обеспечение зависит от осуществления прав в экономической, социальной и культурной областях, и его нельзя рассматривать в той же плоскости, что и эти права.

Для того чтобы придать понятию социального обеспечения широкий смысл, г-н Азкуль предлагает исключить из первой части статьи слова «на социальное обеспечение и на» и в поправке Кубы добавить после слова «необходимых» слова «для социального обеспечения». Поправка Кубы, таким образом, будет иметь следующую редакцию: «необходимых для его социального обеспечения, поддержания его достоинства и для свободного развития его личности».

Делегация Ливана тем более охотно поддерживает поправку Кубы, что во время обсуждения статьи 3 она предлагала включить в эту статью идею о свободном развитии личности; предста-

вители большинства стран тогда предлагали включить эту идею в статью 20.

Вместе с тем делегация Ливана не может согласиться с поправкой Советского Союза. Эта поправка, которая придает чрезмерно большое значение правам в экономической, социальной и культурной областях, тем не менее ограничивается заявлением, что «признается желательным их осуществление». Выражение одного лишь пожелания об осуществлении прав, которые характеризовались как столь важные, представляется несколько недостаточным. Представитель Ливана считает, что принцип, содержащийся в поправке Советского Союза, лучше было бы включить в преамбулу.

Г-н Азкуль полагает, что поправку Аргентины целесообразнее рассмотреть, когда Комитет перейдет к обсуждению статьи 22.

И, наконец, он считает поправку Панамы совершенно ненужной, так как само собой разумеется, что челювек имеет право на социальное обеспечение с момента рождения до смерти.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) предлагает заменить термин «социальное обеспечение» термином «социальная справедливость», выражающим более широкое понятие. Это позволит примирить все высказанные здесь точки зрения. Одновременно г-н Каяли предлагает не упоминать в статье 20 о правах в экономической, социальной и культурной областях, так как об этих правах говорится в последующих статьях. Таким образом, статья 20 будет гласить:

«Каждый человек как член общества имеет право на социальную справедливость и на осуществление этого права через посредство национальных усилнй и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства».

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что в соответствии с замыслом Комиссии по правам человека статью 20 следует рассматривать как введение к последующим статьям.

Термин «социальное обеспечение», по-видимому, приводит к путанице. Г-жа Корбет указывает, что в Соединенном Королевстве этот термин имеет точное практическое значение. Речындет не о социальном страховании. В Соединенном Королевстве существует система семейных пособий, которая совершенно не связана со страхованием, но является частью программы социального обеспечения.

Г-жа Корбет не может поддержать поправку Сирии, предлагающую заменить термин «социальное обеспечение» термином «социальная справедливость», который выражает более сложное понятие. Однако она считает, что ссылка на социальное обеспечение может быть исключена из статьи 20 и включена в статью 22. Поэтому г-жа Корбет просит представителя Аргентины снять свою поправку и внести ее снова при обсуждении статьи 22.

Делегация Соединенного Королевства поддерживает поправку Кубы с изменениями, предложенными Ливаном.

Поправка Панамы теряет свой raison d'etre, если из первой части статьи 20 исключить ссылку на социальное обеспечение, как предлагается в поправке Ливана. К тому же социальное обеспечение человека начинается еще до его рождения.

Что касается поправки Советского Союза, то г-жа Корбет считает, что статья 20 должна гарантировать основные права человека. Вопрос об обязанностях общества и государства целесообразнее включить в пакт.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) подчеркивает, что, обсуждая статью 20, Комитет рассматривает наиболее важную часть декларации — часть, посвященную правам человека в экономической, социальной и культурной областях. По-видимому, по этому вопросу в Комитете нет расхождений в мнениях; согласие еще не достигнуто только по некоторым формальным вопросам.

Делегация Новой Зеландии представила поправку, которая тоже носит только редакционный характер. В ней предлагается упомянуть о «социальном обеспечении» в статье 22, где эти слова будут иметь точное и конкретное значение в отличие от более общего значения, которое они будут иметь в статье 20. Делегация Новой Зеландии сняла свою поправку, так как, придавая столь большое значение словам «социальное обеспечение» и не будучи уверенной, что они будут включены в статью 22, она не хочет исключать эти слова из статьи 20. Г-жа Ньюлендс напоминает, что Комиссия по правам человека включила понятие социального обеспечения в текст статьи 20 проекта только потому, что оно было исключено из первоначального проекта статьи 22.

В связи с поправкой, представленной делегацией Советского Союза, делегация Новой Зеландии заявляет, что правительство Новой Зеландии одобряет содержащееся в этой поправке положение об обязанностях государства, включая все обязательства, предусмотренные этим положением. Но представляется более целесообразным включить это положение не в декларацию, а в пакт. По этой причине делегация Новой Зеландии не может поддержать поправку Советского Союза, хотя и признает, что права, перечисленные в статьях 20—26, подчеркивают ответственность общества по отношению к человеку еще более определенно, чем права, изложенные ранее. Однако г-жа Ньюлендс с удовлетворением отмечает, что текст статьи 20 отражает эту сторону вопроса, указывая на необходимость не только национальных усилий, но и международного сотрудничества, для того чтобы добиться социального обеспечения человека.

Поэтому делегация Новой Зеландии будет голосовать за основной текст статьи 20. Кроме то-

го, она готова поддержать любое предложение, которое выражает идею социального обеспечения удовлетворительным образом.

Г-н НОСЕК (Чехословакия) также считает, что статья 20 является введением к одной из наи-более важных частей декларации. Идея социального обеспечения, заключенная в статье 20, охватывает все свободы в экономической, социальной и культурной областях, изложенные в статьях 21—26 проекта декларации.

Но было бы неправильно понимать под термином «социальное обеспечение» только меры, направленные на защиту социальных и экономических свобод человека. По мнению делегации Чехословакии, социальное обеспечение — это совокупность всех экономических и, следовательно, социальных условий, которые обеспечивают человеку надлежащий уровень жизни. Поэтому недостаточно только провозгласить право на социальное обеспечение. Если не ограничиться только провозглашением такого теоретического права и если исключить всякое понятие о благотворительности, то необходимо тарантировать эффективное осуществление этого права, что входит в обязанности государства и общества.

Здесь возражали против провозглашения в декларации прав человека обязанностей государств. Это возражение тем менее обосновано, что статья 20 касается совершенно нового вида прав. Для того чтобы обеспечить осуществление прав, провозглашенных в предыдущих статьях, достаточно лишь юридических и официальных средств. Но для осуществления права на социальное обеспечение необходимо создать для него реальную основу, то есть экономическую основу, без которой не может быть социального обеспечения в подлинном смысле слова.

Поскольку делегация Чехословакии рассматривает обсуждаемую проблему именно с этой точки зрения, она не может согласиться с поправкой, предложенной делегацией Аргентины.

В поправке Советского Союза, напротив, эта проблема излагается точно и ясно, и делегация **Ч**ехословажии будет голосовать за нее.

Г-н АЛЬВАРАДО (Перу) отмечает, что на предыдущем заседании делегация Перу предложила заменить слова «ооциальное обеспечение» выражением «защиту от социального и экономического риска», потому что она считала, что несовершенная редакция статьи 20 вызовет продолжительные прения. По мнению делегации Перу, такое расчленение необходимо потому, что слова «социальное обеспечение» фитурируют также в статье 22, где они имеют действительно конкретное значение.

Как подчерживали различные ораторы, принимавшие участие в юбщих прениях, существует четкое различие между социальным обеспечением в широком смысле слюва и практическими мерами, такими как социальная помощь, помощь матерям и детям и т. д., которые составляют

часть программы социального обеспечения в большинстве стран.

С другой стороны, понятие социальной справедливости как раз включает все те аспекты, о которых, между прочим, упоминали представители Чили, Эквадора и Мексики. Однако, поскольку представители некоторых стран высказывали опасение, что эта формулировка может быть неправильно понята, делегация Перу поддерживает свое первоначальное предложение, которое более точно выражает то, что имели в виду под термином «социальное обеспечение» авторы проекта декларации.

Одновременно г-н Альварадо поддерживает поправку, делегации Кубы, которая также улучшает текст статьи 20. Делегация Перу не может поддержать другие поправки по причинам, которые уже высказывались многими ораторами.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) благодарит г-на Кассена за то, что он на предыдущем заседании так ясно изложил историю статьи 20. Делегация Греции считает, что Комитет не должен отходить от общего плана, предложенного Комиссией по правам человека, и что он должен сохранить общий характер статьи 20 как введения к последующим статьям.

Основная трудность, вытекающая из текста, предложенного Комиссией по правам человека. вызвана тем, что выражение «социальное обеспечение» имеет два значения: строго ограниченное практическое и общее. Комиссия имела в виду именно общее значение. Г-н Контоумас считает, что делегация Ливана, предложившая перенести эти слова, нашла очень удачный путь разрешения этой трудности. Тем не менее, для того чтобы еще точнее определить общее значение, которое должно быть придано выражению «социальное обеспечение» в тексте статьи 20, делегация Греции предлагает принять предложение Ливана и, кроме того, следующим образом изменить поправку делегации Кубы: «необходимых для поддержания его достоинства, для свободного развития его личности и его социального обеспечения вообще». Добавление слова «вообще» рассеет недоразумения в отношении толкования слов «социальное обеспечение».

С другой стороны, г-н Контоумас согласен исключить слово «нижеуказанных», которое, возможно, несколько ограничит осуществление прав в социальной области, чего мы вправе ожидать от таких международных организаций, как, например, Международная организация труда.

Делегация Греции одобряет идею, выраженную в поправке Советского Союза, так как убеждена, что государство обязано следить за осуществлением прав, провозглашенных в декларации. Однако эта идея касается не только права, провозглашенного в статье 20; она должна быть включена в отдельную статью, которую следует добавить в конце проекта декларации. Делегация Греции поддержит такую статью.

Кроме того, делегация Греции поддерживает поправку, представленную делегацией Кубы. Она, однако, не может согласиться с поправкой делегации Аргентины, в которой выражению «социальное обеспечение» придается узкий смысл. Идея социального обеспечения в таком ограниченном смысле должна быть выражена в статье 22.

В заключение г-н Контоумас присоединяется к замечаниям, высказанным различными делегациями против предложения делегации Панамы.

Г-н БОФОР (Нидерланды) хочет от имени своей делегации внести две редакционные поправки с целью облегчить трудности, которые все еще существуют, несмотря на разъяснения представителя Франции, сделанные им на прошлом заседании.

Г-н Бофор, во-первых, указывает, что выражение «социальное обеспечение» употреблено в статье 20 в очень широком смысле и включает все экономические и социальные свободы, необходимые для обеспечения благосостояния человека. Следовательно, статья 20 должна быть сформулирована следующим образом:

«Каждый человек как член общества имеет право на социальное обеспечение и, следовательно, на осуществление... нижеуказанных прав в экономической, социальной и культурной областях...».

Во-вторых, хотя делегация Нидерландов и понимает возражения, вызванные словом «нижеуказанных», она все же считает необходимым сохранить вводный характер статьи 20. Она поэтому предлагает заменить выражение, которое подвергалось критике, следующими словами: «...важные аспекты которых указаны ниже».

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) выражает сожаление, что он не может ответить на призыв представителя Соединенного Королевства, так как здесь затрагивается принципиальный вопрос, которому он придает большое значение. Все национальные законодательства гарантируют основные права, изложенные в предыдущих статьях проекта декларации, такие как право человека на жизнь и на труд. Но когда тот же самый человек теряет физическую силу вследствие болезни или старости, общество не вправе терять интерес к его судьбе и обрекать его на нищету. Помощь, предоставляемую нуждающимся, следует рассматривать не как акт благотворительности со стороны общества, а как право человека, которому общество обязано оказывать по-

Поэтому делегация Аргентины считает, что право на социальное обеспечение является принципом, который должен быть ясно провозглашен независимо от других экономических и социальных прав. Идея социального обеспечения в настоящее время получила всеобщее признание. Социальное обеспечение — это одновременно и

доктрина, и ее практическое осуществление. Еще до того как эта идея получила такое широкое распространение, как в наши дни, она находила выражение в форме солидарности народов мира. Превращение социальной солидарности в социальное обеспечение представляет собой победу пролетариата в борьбе против нищеты. По мнению делегации Аргентины, было бы непростительной ошибкой, если бы в декларации прав человека не было гарантировано право на социальное обеспечение. Гарантировать это право, ставя его в зависимость от других экономических, социальных или культурных факторов, означало бы принижение его значения.

По этим причинам делегация Аргентины не может согласиться с предложением снять свою поправку.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) говорит, что делегация Венесуэлы будет голосовать за первоначальный проект статьи 20 с дополнением, предложенным делегацией Кубы и одобренным делегацией Франции. Лучше сохранить широкое понятие социального обеспечения в противоположность мерам социального страхования, которые являются единственным средством осуществления принципа, изложенного в статье 20.

Г-н Пласа понимает причины, побудившие делегацию Панамы внести свою поправку, но считает, что форма, в которой выражена эта идея, имеет скорее литературные, чем юридические достоинства. Даже в римском праве забота о защите человека распространялась на период до его рождения. Для того чтобы можно было включить в декларацию этот получивший широкое призначие принцип, г-н Пласа предлагает представителю Панамы изменить свою поправку следующим образом: «с момента зачатия до смерти». Делегация Венесуэлы могла бы согласиться с такой формулировкой, но она будет вынуждена голосовать против поправки представителя Панамы в ее настоящем виде.

Г-н УАТТ (Австралия) подчеркивает особое значение статей, касающихся прав в экономической, социальной и культурной областях. Когда обсуждалась статья 3 декларации, совершенно правильно указывалось на то, что эти права теоретически были признаны уже давно и что теперь все люди мира хотели бы видеть воплощенными в декларации прежде всего именно эти права. Вот почему представляется вполне оправданным, чтобы провозглашению этих прав предшествовала вводная статья. Эта статья освещает проблему в ее истинном свете, подчеркивая необходимость международного сотрудничества, а также национальных мер в соответствии со статьей 56 Устава Организации Объединенных Наций.

Многие критические замечания в адрес статьи 20 касались не столько ее существа, сколько формы. Говорилось, в частности, что термин «социальное обеспечение» является двусмысленным. Комитет стоит перед дилеммой, потому чго, если

он согласится исключить эти слова из статьи 20, нет никакой гарантии, что они будут включены в статью 22. Как указывал представитель Новой Зеландии, невозможно возражать против включения этих слов в декларацию. По этой причине делегация Австралии принимает предложение делегации Греции о том, что слова «социальное обеспечение» следует сохранить и ясно указать, что они употреблены в общем смысле.

Много замечаний было сделано по другим поправкам. Г-н Уатт со своей стороны, полагает, что слово «нижеуказанных» не очень удачное. Представитель Австралии предпочитает ему либо слова «в настоящей декларации», либо формулировку, предложенную делегацией Кубы, которая хотя и несколько широка, но имеет то преимущество, что в ней вновь делается ссылка на достоинство человека и на свободное развитие его личности, о чем говорится в других статьях проекта декларации.

Весь вопрос в целом носит в сущности чисто редакционный характер. По мнению делегации Австралии, самое важное — сохранить в декларации идею социального обеспечения.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) благодарит г-на Кассена за исчерпывающее разъяснение, показавшее, почему статья 20 была сформулирована в ее настоящем виде и почему следует сохранить в этой статье идею социального обеспечения. Исходя из этого, г-н Перес Сиснерос очитает предложение делегации Ливана вполне удовлетворительным.

Г-н Перес Сиснерос одобряет также предложение, представленное делегацией Панамы, которое делает статью 20 общедоступной. Поскольку декларация предназначена для простого человека, она не должна быть перегружена техническими деталями, связанными с защитой человека до его рождения, тем более, что такая защита уже гарантирована включением положения о защите беременных женщин.

Г-н Перес Сиснерос благодарит представителей ряда делегаций, поддержавших его поправку. Принятие такой поправки тем более необходимо, что в настоящий момент невозможно предвидеть, какова будет декларация в окончательном виде. Когда члены специального подкомитета будут определять порядок расположения статей, делегация Кубы твердо намерена настаивать на необходимости предоставления приоритета статьям, гарантирующим социальные права человека. Тем самым будут удовлетворены стремления огромного большинства людей. Но пока это еще не обеспечено и лока документ сохраняет свой настоящий вид, поправка Кубы представляется логичной и необходимой.

Г н ГРЮМБАХ (Франция) говорит, что, по м нению делегации Франции, необходимо сохранить статью 20, по возможности улучшив ее, в качестве введения к другим статьям, касающимся социальных и экономических прав.

Дискуссия о термине «социальное обеспечение» показала, что среди членов Комитета нет разногласий по существу вопроса; они расходятся во мнении, как выразить эту общую идею. Делегация Франции готова согласиться с термином «социальное обеспечение», потому что она согласна с делегацией Новой Зеландии, что лучше включить его в декларацию дважды, чем вовсе исключить. Однако делегация Франции предпочла бы выражение «социальная справедливость»; этот термин фигурирует в уставе Международной организации труда и является наиболее общим, так как не может быть социальной справедливости без социального обеспечения, так же как не может быть социального обеспечения без социального страхования.

Г-н Грюмбах подчеркивает, что законодательство Франции гарантирует социальную справедливость человеку с «момента рождения и до смерти», если воспользоваться формулировкой, предложенной делегацией Панамы. Представитель Франции не считает, однако, что эту формулировку следует включать в декларацию. Он возражает также против поправки Советского Союза, потому что она провозглашает обязанности государства вопреки правилу, принятому Комитетом.

И, наконец, делегация Франции согласна с поправкой, представленной делегацией Кубы.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) подчеркивает то важное место, которое занимает в декларации статья 20. Предыдущие статьи касаются политических прав, в то время как статьи, следующие за статьей 20, говорят о правах в экономической, социальной и культурной областях. Таким образом, статья 20 является связующим звеном между этими двумя аспектами декларации.

Вследствие особого положения, которое она занимает, и, следовательно, вследствие ее особого характера эта статья является наиболее подходящим местом во всей декларации, куда можно было бы включить положение о гарантировании осуществления прав, изложенных ниже. Именно эту цель и преследует поправка, представленная делегацией Советского Союза.

Для того чтобы декларация приобрела реальное значение и дала практические результаты, необходимо, чтобы в статье 20 упоминалось об обязанности государств гарантировать людям социальные права. Чтобы понять это, достаточно беглого взгляда на то, что происходит в странах, экономика которых основана на системе частного предпринимательства. В этих странах те, кто контролирует экономику, заботятся лишь о том, чтобы получать большие прибыли. Условия труда рабочих не принимаются во внимание и не делается никаких попыток тарантировать их безопасность. Предприниматели знают, что они всегда смогут найти рабочую силу, а потому не считают нужным заботиться о благополучии рабо-

чих. Их главная забота — извлечь максимум продукции из труда каждого рабочего. Таково положение дел во многих странах. Кто же в этих условиях должен защищать права рабочих? Ясно, что только правительство может эффективно осуществлять защиту их прав.

Вот почему в ходе обсуждения декларации делегация Украинской ССР все время пытается доказать абсолютную необходимость включения в декларацию особого упоминания об обязанностях государств. Здесь часто повторяли, что, как бы ни был справедлив этот принцип, ему не место в декларации и что он должен быть включен в пакт, подготовкой которого Комитет займется позднее. Г-н Демченко считает, напротив, что упомянуть об обязанностях государств по осуществлению провозглашенных в декларации принципов следует в самой декларации. Таким образом, пакт будет совершенно естественно вытекать из декларации. Декларация должна провозгласить принцип, а в пакте будут отражены различные пути осуществления этого принципа.

Касаясь возражений, выдвинутых против поправки Советского Союза, г-н Демченко указывает, что эта поправка предоставляет каждому государству полную свободу предпринимать любые меры в соответствии с его ресурсами и его законодательством.

Некоторые делегации предлагали исключить слова «социальное обеспечение» из статьи 20, утверждая, что обеспечение является туманным понятием. Г-н Демченко не разделяет такого мнения и подчеркивает, что это понятие ясно изложено в статье 22.

Критика, направленная представителем Ливана в адрес поправки Советского Союза, по существу не имеет никакого отношения к этой поправке, а потому не следует принимать ее во внимание.

Делегация Украинской ССР будет голосовать за поправку Советского Союза, которая сделает возможным эффективное проведение в жизнь декларации прав человека.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) отмечает, что социальное обеспечение — основная идея статьи 20 — является одной из целей, поставленных перед собой демократическими государствами. Более того, г-н де Атид видит в этой идее вклад нынешнего локоления в социальный прогресс человечества. Основной текст статьи 20 очень ясно выражает эту идею. Ни одна из представленных к этой статье поправок, за исключением поправки делегации Кубы, не вносит в статью существенных улучшений.

Поэтому г-н де Атид будет голосовать за статью 20 с поправкой делегации Кубы.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) высказывается в поддержку поправки Советского Союза. Эта

очень ясная поправка придает всей декларации реальный характер. Цель поправки — обеспечить правительственными мерами уважение прав человека. Делегация Советского Союза всегда защищала эту точку зрения, стремясь придать декларации реальную ценность. Это особенно важно, если учесть, что некоторые страны записали в свои конституции теоретические права, которые на практике никогда не осуществляются.

Что касается критических замечаний в адрес поправки Советского Союза, то г-н Каминский считает замечания представителя Ливана необоснованными.

И, наконец, представитель Белорусской ССР считает, что поправка Чили (А/С.3/340) носит слишком путаный характер. Идея «биологической защиты», которую вводит эта поправка, несомненно, не будет понятна народным массам, а ведь декларация должна быть обращена также и к ним.

Граф КАРТОН ДЕ ВЬЯР (Бельгия) отмечает, что все делегации единодушны в своем желании сохранить вводный характер статьи 20. В этой статье содержатся новые идеи, тогда как предыдущие статьи возрождают идеи, выраженные в Декларации прав человека и гражданина 1789 года и в Американском билле о правах.

По мнению представителя Бельгии, слова «социальное обеспечение» следует сохранить; но их не следует употреблять в узком смысле слова, так как в современном употреблении в странах, говорящих на французском языке, эти слова имеют особый смысл.

Поэтому граф Картон де Вьяр снова вносит предложение, которое ранее выдвигалось некоторыми делегациями, чтобы значение этого термина было расширено путем добавления к нему слов «социальная справедливость».

Слово «нижеуказанных» в конце статьи 20 неудачно, поэтому граф Картон де Вьяр высказывается в поддержку поправки, представленной делегацией Кубы. Кроме того, представитель Бельгии надеется, что редакционный комитет улучшит редакцию статьи 20.

Затем граф Картон де Вьяр переходит к рассмотрению различных поправок к статье 20. Поправка Советского Союза вводит идею обязанностей государства, а, как уже отмечалось, этой идее не место в декларации. Более того, обязанности несет не только государство: отдельные личности, профессиональные группы также несут обязанности в этой области. Следовательно, поправка Советского Союза вводит ограничительный элемент, так как она предусматривает, чтобы социальные гарантии — гарантии, осуществления которых хотят все делегации, зависели только от вмешательства закона.

Поправка делегации Панамы тоже слишком ограничена. В действительности человек

имеет права до своего рождения и даже после смерти, например он имеет право на уважение к его останкам, к его репутации и к памяти о нем.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) вносит предложение о прекращении прений.

Предложение принимается 16 голосами против 15 при 6 воздержавшихся.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) выражает делегации Советского Союза свое сожаление по поводу того, что он неправильно понял смысл поправки, представленной этой делегацией. Прочитав английский текст поправки Советского Союза, он увидел, что слово «желательным» относится не к достижению социального обеспечения, как он понимал раньше, а к мерам, которые должны быть предприняты правительствами. Признавая, что это, в частности, критическое замечание было необоснованным, г-н Азкуль подтверждает свои другие возражения против этой поправки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800, стр. 65).

Поправка отклоняется 27 голосами против 8 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Аргентины (A/C.3/251/Corr.1).

Поправка отклоняется 19 голосами против 2 при 19 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что следующей будет поставлена на голосование поправка Сирии. Эта поправка включает три пункта. Она предлагает:

Заменить слова «социальное обеспечение» словами «социальная справедливость».

После слова «осуществление» включить слова «этого права».

Исключить слова «нижеуказанных прав в экономической, социальной и культурной областву»

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) предлагает проводить голосование отдельно по каждой части.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене слов «социальное обеспечение» словами «социальная справедливость».

Предложение отклоняется 26 голосами против 8 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение об исключении слов «нижеуказанных прав в экономической, социальной и культурной областях».

Предложение отклоняется 34 голосами против 1 при 6 воздержавшихся.

В связи с просьбой делегаций Австралии, Советского Союза, Чили и Белорусской ССР о том, чтобы тексты соответствующих поправок были

собраны в один документ, который Комитет мог бы рассмотреть на следующем заседании, ПРЕД-СЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вопрос о том, будет ли Комитет на настоящем заседании принимать решение по статье 20 и поправкам к ней.

Этот вопрос решается положительно 18 голосами против 13 при 7 воздержавшихся.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) возражает против проведения голосования по некоторым поправкам, и в частности по поправке Чили, которая изменяет сущность статьи 20 и представлена Комитету только на сегодняшнем заседании.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что ни одна из поправок не изменяет сущность статьи 20.

Поскольку г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) опротестовал постановление Председателя, оно ставится на голосование.

Постановление Председателя утверждается 18 голосами против 7 при 13 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) указывает, что, хотя он согласен с поправкой Ливана к поправке Кубы, он не может согласиться с поправкой, представленной Грецией. Поэтому г-н Перес Сиснерос просит, чтобы Комитет отдельно проголосовал по поправке Греции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку делегации Греции, предлагающую добавить в поправке Кубы после слов «и для свободного развития его личности» слова «и на социальное обеспечение вообще».

Поправка отклоняется 21 голосом против 4 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Ливана, предлагающую включить в поправку Кубы после слов «необходимых для» слова «его социального обеспечения».

Поправка отклоняется 18 голосами против 17 при 4 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) указывает, что английский перевод поправки Кубы не совсем точен. Английское слово «essential» не передает идею слова «indispensable» во французском языке. Поэтому в английском тексте поправки Кубы следовало бы слово «essential» заменить словом «indispensable».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Кубы (А/С.3/232), предлагающую исключить из статьи 20 слово «нижеуказанных» и заменить его следующим текстом: «необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности».

Поправка принимается 24 голосами против 12 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что поправка

Эквадора, предлагающая заменить слово «нижеуказанных» словами «изложенных в настоящей декларации», после принятия поправки Кубы теряет смысл, и г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ снимает свою поправку.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Чили (A/C.3/340).

Поправка отклоняется 25 голосами против 1 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Перу о замене слов «социальное обеспечение» словами «защита от социального и экономического риска».

Поправка отклоняется 26 голосами против 3 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Бельгии о замене слов «социальное обеспечение» словами «социальное обеспечение и социальная справедливость».

Поправка отклоняется 22 голосами против 11 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Панамы (А/С.3/280).

Поправка отклоняется 21 голосом против 5 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять решение по статье 20 с поправкой делегации Кубы.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает провести голосование по пунктам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую часть статьи 20: «Каждый человек как член общества имеет право на социальное обеспечение...»

Первая часть статьи 20 принимается 38 голосами, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть статьи 20: «...и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства».

Вторая часть статьи 20 принимается 31 голосом при 7 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 20 в целом с поправкой.

Статья 20 с поправкой принимается 36 голосами против 1 при 3 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 45 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 16 ноября 1948 года, 10 час. 55 мин. Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

## 64. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 20 (продолжение)

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) обращает внимание на то, что предлагал включить ссылку на социальное обеспечение в статью 3. Это придало бы декларации большую действенность и актуальность. Представитель Уругвая голосовал за статью 20 с поправкой представителя Кубы (А/С.3/232) в надежде, что место этой статьи будет в конце концов изменено. Г-н Хименес де Аречага не считает, что существует какая-либо опасность того, что выражение «социальное обеспечение» будет толковаться как «социальное страхование».

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) говорит, что он голосовал за поправку Сирии (138-е заседание), потому что она соответствует закону ислама, согласно которому «социальная справедливость» имеет более широкое значение, чем «социальное обеспечение». В Саудовской Аравии гака — добровольный налог, взимаемый с целью оказания помощи беднякам и безработным, является одним из пяти столпов ислама. В западном обществе социальное обеспечение исторически сложилось недавно, а гака как догмат веры практически действует в мусульманских общинах почти четырнадцать столетий.

Более того, в Саудовской Аравии, как и во всех мусульманских странах, существует система wagf, в соответствии с которой доход от имущества, находящегося под опекой, часто используется для помощи беднякам и безработным. Существуют также другие институты, служащие той же цели. Эти мусульманские институты не только эквивалентны системе социального обеспечения, но их механизм проще, административное управление дешевле, а эффективность выдержала испытание уже в течение четырнадцати столетий. Вот почему г-н Баруди воздержался при голосовании по статье 20.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) голосовал против статьи 20, потому что, по его мнению, социальное обеспечение в отрыве от различных экономических и социальных прав не имеет никакого смысла. Можно было бы улучшить эту статью, указав, что социальное обеспечение включает осуществление этих прав, вместо того чтобы отдельно упоминать, с одной стороны, «социальное обеспечение», а с другой — «осуществление... нижеуказанных прав».

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) голосовала за сохранение слов «социальное обеспечение» в статье 20, с тем чтобы быть уверенной, что эти слова будут фигурировать в декларации. Од-